

RU

## Употребление субстантивных словосочетаний с родительным падежом в немецком канцелярском языке XIV-XV веков (на примере текстов актов из Великогерцогского Гессенского Домашнего и Государственного архивов)

Бирюкова Е. В., Паршков Н. С.

**Аннотация.** Исследование посвящено проблеме контекстуального анализа текстовой реализации падежных систем в канцелярском немецком языке в Позднем Средневековье в сравнительно-исторической перспективе. Цель исследования – уточнение особенностей употребления родительного падежа в диахроническом аспекте. Научная новизна исследования состоит в уточнении контекстуальных особенностей функционирования субстантивных словосочетаний с родительным падежом в немецком официально-деловом языке на рубеже средневерхненемецкого-ранненововерхненемецкого периодов на основе диахронического подхода. В статье рассмотрены субстантивные словосочетания с родительным падежом в текстах актов XIV-XV веков. В ходе исследования были проанализированы документы из Великогерцогского Гессенского Домашнего и Государственного архивов. Полученные результаты исследования продемонстрировали, что к концу средневерхненемецкого – в начале ранненововерхненемецкого периодов в канцелярском немецком языке наиболее распространёнными типами родительного падежа являлись притяжательный и пояснительный. Вместе с тем родительный падеж в подобных словосочетаниях выполняет такие функции, как передача иерархических пространственно-имущественных отношений или статусно-правовой преемственности. В результате анализа текстов установлена низкая представленность архаичных типов родительного падежа. Тем не менее выявлена стабильность структуры субстантивных словосочетаний и типизация их использования.

EN

## The use of substantival phrases with the genitive case in German chancellery language of the 14th-15th centuries (based on act texts from the Grand Ducal Hessian Main State Archive and Household Archive)

E. V. Biryukova, N. S. Parshkov

**Abstract.** The study is dedicated to the problem of contextual analysis of the textual realization of case systems in German chancellery language during the Late Middle Ages, examined from a comparative-historical perspective. The research objective is to clarify the specific features of the genitive case usage in a diachronic aspect. The scientific novelty lies in refining the contextual peculiarities of the functioning of substantival phrases with the genitive case in German official-business language at the turn of the Middle High German and Early New High German periods, based on a diachronic approach. The article examines substantival phrases with the genitive case in act texts from the 14th-15th centuries. Documents from the Grand Ducal Hessian Household and State Archives were analyzed during the study. The obtained research results demonstrate that by the end of the Middle High German period and the beginning of the Early New High German period, the most common types of the genitive case in chancellery German were possessive and explanatory. Simultaneously, the genitive case in such phrases fulfilled functions such as conveying hierarchical spatial-property relations or status-legal continuity. The analysis of texts revealed a low representation of archaic genitive case types. Nevertheless, the stability of substantival phrase structures and the typification of their usage were identified.

## Введение

Известно, что языковые процессы протекают в неразрывном единстве с культурными преобразованиями, а также научно-техническим развитием (Викулова, Серебренникова, Кулагина, 2011). В настоящее время имеют место трансформации в различных сферах общения (Ионина, 2010). Динамическое развитие цифровых технологий совместно с цифровизацией оказывают влияние на коммуникацию не только на межкультурном, но и национальном уровне (Викулова, Ермоленко, Жукоцкая и др., 2023). Одним из очевидных примеров выступает немецкоязычный официально-деловой язык, для которого характерны консервативность, институализация и стандартизация речевых практик (Брандес, 1990). Многие традиции берут своё начало в период существования канцелярий, чья деятельность обеспечила создание основы будущей литературной нормы немецкого языка (Praunsmändel, 2021). Между тем недостаточное внимание уделено функциональным особенностям именных словосочетаний. С одной стороны, более подробное изучение данных языковых средств не получило широкой представленности в исследованиях, в особенности с точки зрения сравнительно-исторической германистики. С другой стороны, не выявлены работы, посвящённые категоризации отдельных типов словосочетаний на основании их контекстного значения.

С учётом вышесказанного актуальность настоящего исследования заключается в необходимости уточнения представлений об изменениях в контекстуальном функционировании падежной системы немецкого канцелярского языка как источника устоявшихся синтаксических норм официально-деловой коммуникативной культуры. Объект исследования – грамматический строй немецких канцелярских текстов XIV-XV веков. Предмет исследования – субстантивные словосочетания с родительным падежом в текстах актов XIV-XV веков на немецком языке.

В ходе достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: 1) изучить и охарактеризовать особенности употребления субстантивных словосочетаний с родительным падежом в современном канцелярском немецком языке; 2) исследовать и описать функциональные особенности родительного падежа в средневерхненемецком-ранненововерхненемецком периоды; 3) проанализировать функционально-семантические особенности употребления субстантивных словосочетаний с родительным падежом в текстах актов XIV-XV веков.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: метод теоретического анализа и синтеза научной литературы, послуживший основой для описания узуса родительного падежа в канцелярском языке; методы дистрибутивного и контекстуального анализа, применяемые для выявления функционально-семантических особенностей субстантивных словосочетаний с родительным падежом в рассматриваемых текстах; метод количественного и компаративного анализа, позволивший уточнить тенденции в употреблении субстантивных словосочетаний с родительным падежом в канцелярских текстах конца средневерхненемецкого – начала ранненововерхненемецкого периодов.

Теоретическую основу представляют научно-исследовательские работы как отечественных, так и зарубежных учёных в таких областях лингвистики, как лингвокультурология, историческое языкознание и типологическая лингвистика немецкого языка. На основании результатов исследования А. Биберштедта (Bieberstedt, 2021) и О. П. Григорьевой (2005) уточнены социокультурный статус и функционирование канцелярских языков на территории Германии в Позднем Средневековье. В развитие констатируемых авторами положений, исследование опирается на теоретические положения об особенностях формирования письменной канцелярской формы немецкого языка. Для обоснования историко-культурных взаимосвязей канцелярских традиций XIV-XV и XXI веков использовались данные, полученные А. Е. Дунаевым (2020), О. Н. Шмелёвой, Л. В. Фадеевой и Ю. В. Минаевой (2022). В свою очередь, результаты исследований М. Музиканта (Muzikant, 2009) использованы для подтверждения наддиалектного характера канцелярского языка. Тем временем статистические сведения, собранные К. Копф и Т. Вебером (Kopf, Weber, 2022), применены для доказательства стилистической маркированности субстантивных словосочетаний с родительным падежом.

Материалом для исследования выступили немецкоязычные тексты актов XIV-XV веков, представленные в Великогерцогском Гессенском Домашнем и Государственном архивах и собранные Людвигом Бауром. В ходе исследования анализируются тексты документов, оцифрованных Баварской государственной библиотекой (Baur, 1873). В основу критериев дистрибутивного и контекстуального анализа легли теоретические положения о типологии значений родительного падежа, излагаемые в справочных материалах О. И. Москальской (2004) и У. Энгеля (Engel, 1996).

Практическая значимость исследования: материалы и полученные результаты могут быть применены в процессе преподавания исторического языкознания и типологической лингвистики немецкого языка в гуманитарных вузах. Полученные результаты могут быть использованы при составлении учебных пособий для подготовки специалистов в сфере бизнес-коммуникаций и международных отношений.

## Обсуждение и результаты

Прежде всего, обоснуем релевантность материала исследования. Итак, под канцелярским языком далее понимается форма официально-делового немецкого языка, на которой ведётся составление документации (Kanzleisprache // Duden. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kanzleisprache>).

Как отмечает А. Биберштедт (Bieberstedt, 2021), средневековое делопроизводство на территории Германии претерпевало профессиональную дифференциацию, проявлявшуюся в активной, но не продиктованной на официальном уровне стандартизации надрегиональных вариантов письменных языков. Данное наблюдение подтверждает развитие социолингвистической обособленности канцелярских текстов как репрезентации социолектов писцов Позднего Средневековья.

Аналогичный взгляд разделяет О. П. Григорьева. Автор указывает на то, что в период XIV-XV веков происходит замещение латыни немецким языком. Нерелевантным, однако, будет обращение к канцелярским языкам как единой наддиалектной форме, поскольку они представляли собой «пёструю смесь всевозможных немецких диалектов», образуемую родными диалектами писцов (Григорьева, 2005, с. 42). Исходя из данной точки зрения, важно подчеркнуть, что наддиалектные региональные языки канцелярий обретали определённые отличительные черты, но не формировали общепринятый стандарт в полной мере.

Между тем М. Музикант (Muzikant, 2009) сообщает о том, что канцелярские языки не отождествимы с диалектами. Автор объясняет названное положение тем, что индивидуальные диалектные особенности в данном случае встречаются ограничено, а не переносятся в наддиалектный письменный язык полномерно.

Отсюда следует, что канцелярский язык может быть описан не строго в рамках характеристики отдельных диалектных групп немецкого языка. Например, данная точка зрения соответствует результатам исследования А. Е. Дунаева (2020). Автор выделяет специфические черты канцелярских текстов, а именно однородную стилистику, шаблонный характер и унифицированность.

В рамках текущего исследования требуется также изучить особенности современного канцелярского языка. Результаты исследования О. Н. Шмелёвой, Л. В. Фадеевой и Ю. В. Минаевой (2022) подтверждают, что современное официально-деловое общение предполагает выбор языковых средств на основании таких стилистических качеств, как однозначность, стандартизированность, объективность и нейтральность. В свою очередь, К. Копф и Т. Вебер (Kopf, Weber, 2022) доказывают, что характерной особенностью данного стиля остаётся атрибутивное употребление родительного падежа в именных группах. Тем самым дальнейшее исследование функционально-семантических свойств субстантивных словосочетаний с родительным падежом обусловлено стилистическим оформлением документации в немецкоязычном пространстве, имеющим историко-культурное обоснование. Под субстантивными словосочетаниями далее понимаются словосочетания, в которых в качестве стержневого слова выступает существительное (Тихоненко, 2019).

Переходя к рассмотрению эмпирического текстового материала, опишем особенности родительного падежа как грамматической категории немецкого языка. Так, О. И. Москальская (2004), опираясь на классическую классификацию, приводит следующие типы значений родительного падежа: притяжательный родительный, родительный качества, родительный субъекта, родительный объекта и пояснительный родительный. Данная классификация исходит из логико-семантических отношений в атрибутивном субстантивном словосочетании. Помимо того, автор описывает другие классификации, включающие в том числе разделительный родительный падеж и родительный падеж меры. У. Энгель (Engel, 1996) обращается к схожей классификации, но акцентирует внимание на валентности и регистре.

В рамках нашего анализа применена классификация значений родительного падежа, основанная на вышеописанных подходах. В ходе анализа изучены 6 текстов XIV-XV веков, принадлежавшие Великогерцогскому Гессенскому Домашнему и Государственному архивам: № 274, № 378, № 494, № 537, № 541, № 542. Первые три из отобранных текстов датируются XIV веком, а три последующих – XV веком.

Единицей анализа выступили субстантивные словосочетания, где подчинённое имя существительное употреблено в форме родительного падежа. Случаи употребления родительного падежа как грамматического управления в глагольных, а также глагольно-субстантивных и предложных словосочетаниях исключены из рассмотрения ввиду несоответствия предмету исследования. Не анализировалось также употребление родительного падежа в элементах текста на латыни, например, в обозначении дат составления актов. Критериями анализа являлись представленность типов родительного падежа, состав субстантивных словосочетаний, а также их контекстуальное значение.

Теперь обратимся непосредственно к полученным результатам. В ходе анализа текста № 274 были выявлены словосочетания с притяжательным родительным падежом, выражающим следующие отношения между определяемым и определяющим существительным: представительство или статус, родство, фактическая или идеальная принадлежность. К представленным категориям относятся словосочетания *des cloisters frunden* (друзей монастыря – здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Н. П.), *myns bruder sone* (сыновей моего брата), *des h. grawen ordens* (Святого Серого Ордена) и *tag der heiligen jungfrau* (день Святой Девы). Обнаружено также употребление родительного пояснительного в словосочетании *von rechts wegen* (по праву). Самым распространённым родом среди определений в родительном падеже в данных сочетаниях выступают мужской и средний род. Для многих сочетаний, подчёркивающих статус, характерна препозиция определения.

Несколько иные результаты получены по завершении анализа текста № 378. Например, наиболее частотным является притяжательный родительный падеж. Самыми распространёнными значениями выступают значения представительства, а также идеальной принадлежности. В качестве примеров можно привести *des egen. stiftes* (вышеупомянутого капитула) и *vnserre frauwen dagen* (днями Нашей Госпожи) соответственно. Реже встречаются значения родства и фактической принадлежности, например, *kynt der vorg. Anthonie* (дети

ранее названного Антония) и *Eychennagels hus* (дома Айхеннагеля). Кроме того, выявлены случаи употребления родительного падежа в значении меры или качества. Примерами являются словосочетания *xii. malder korngeldes* (12 мальдеров зерновой ренты) и *guts kornes* (хорошего зерна). Тенденции в отношении рода и препозиции определений сохраняются.

В то же время текст № 494 не содержит субстантивные сочетания с родительным падежом качества, однако в нём представлены притяжательный родительный, пояснительный родительный и родительный меры, а также субъектный родительный падеж. Примерами подобных словосочетаний являются *myner vorfarn selen* (души моих предков), *die czyt des todis* (время смерти), *sesczehin achteil korngeldis* (шестнадцать ахтелей зерновой ренты) и *der selbin hube eine* (одна из тех же гуф). Изменений в отношении рода и синтаксической расстановки не отмечено.

Далее прокомментируем результаты анализа текстов XV века. Так, текст № 537 демонстрирует употребление притяжательного родительного падежа в значении идеальной принадлежности, а также разделительного родительного падежа и родительного падежа меры. Примерами служат словосочетания *s. Mertins tage* (день Святого Мартина), *dez tzehendis zu Egelsbach* (десятины в Эгельсбахе) и *vii. gulden geldis* (7 гульденов). Тенденция в отношении рода и структурного положения определяющих слов сохраняется.

Вместе с тем тексту № 541 присуще употребление только притяжательного родительного падежа и родительного падежа субъекта, например, в словосочетаниях *vmb bette willen myner gutten frunde* (по просьбе моих добрых друзей) и *siner gnaden Sone Hertzog Philips* (сыну его милости). Структура и грамматические особенности сочетаний существенных отличий от аналогичных в предыдущих текстах не демонстрируют.

В последнем из проанализированных текстов, помеченном как № 542, обнаруживается практически идентичная реализация категории родительного падежа. Для субстантивных сочетаний характерно употребление притяжательного родительного падежа преимущественно в значении представительства, например, *Myns gnedigen herrn vonn Hessen hoffmeister* (гофмейстер моего милостивого господина из Гессена). Отмечено употребление притяжательного родительного в значениях родства, например, *Wyrners seligen sone* (сына покойного Вирнера) и фактической принадлежности, например, *des itgenanten Hofmeisters wonung* (жилище вышеупомянутого гофмейстера). Выявлены также примеры употребления разделительного и субъектного родительного падежа. К таковым словосочетаниям можно отнести *des merertheils der zwolff burgkman vnd vrteilsprecher* (большинства двенадцати бургманов и присяжных заседателей) и *Inn bywesen des merertheils* (в присутствии большей части). Тенденция в отношении рода и структурного положения определяющих слов сохраняется. Ранее обнаруженные синтаксические и морфологические особенности не претерпевают существенных изменений.

Таблица 1. Результаты анализа текстов актов

| Датировка текста          | Типы родительного падежа | Функционирование в тексте                                                                                       | Процентное соотношение, % |
|---------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Текст № 274<br>(1325 год) | притяжательный           | указание социального статуса, административно-правых отношений, а также процессуальных рамок и их конкретизация | 83,3                      |
|                           | пояснительный            | подтверждение правового основания                                                                               | 16,7                      |
| Текст № 378<br>(1351 год) | качества                 | фиксация материально-технических требований                                                                     | 7,7                       |
|                           | меры                     | фиксация материально-технических требований                                                                     | 15,4                      |
|                           | притяжательный           | указание социального статуса, административно-правых отношений, а также процессуальных рамок и их конкретизация | 76,9                      |
| Текст № 494<br>(1380 год) | меры                     | фиксация материально-технических требований                                                                     | 10                        |
|                           | пояснительный            | конкретизация юридического факта и процессуальных рамок                                                         | 20                        |
|                           | притяжательный           | указание обоснования и конкретизация процессуальных рамок                                                       | 20                        |
|                           | разделительный           | конкретизация объекта правового регулирования                                                                   | 10                        |
|                           | субъекта                 | обоснование полномочий                                                                                          | 30                        |
| Текст № 537<br>(1427 год) | меры                     | фиксация обязательства                                                                                          | 33,3                      |
|                           | притяжательный           | конкретизация процессуальных рамок                                                                              | 33,4                      |
|                           | разделительный           | конкретизация объекта правового регулирования                                                                   | 33,3                      |
| Текст № 541<br>(1446 год) | притяжательный           | указание социального статуса и административно-правых отношений                                                 | 33                        |
|                           | субъекта                 | обоснование полномочий                                                                                          | 67                        |
| Текст № 542<br>(1482 год) | притяжательный           | указание социального статуса, административно-правых отношений, а также процессуальных рамок и их конкретизация | 77,8                      |
|                           | разделительный           | конкретизация участников правового процесса                                                                     | 11,1                      |
|                           | субъекта                 | указание уполномоченного лица                                                                                   | 11,1                      |

Выявленные случаи употребления родительного падежа в субстантивных сочетаниях (см. Таблицу 1) позволяют выделить следующие тенденции, характерные для канцелярских текстов XIV-XV веков:

- наиболее часто употребляются притяжательный, пояснительный и субъектный родительный падежи, отличающиеся полифункциональностью;
- субстантивные сочетания с родительным падежом имеют многочленную структуру;
- семантика обозначенных сочетаний передаёт как иерархические, так и пространственно-имущественные отношения.

Полученные сведения подтверждают, что в конце средневерхненемецкого – начале ранненововерхненемецкого периодов родительный падеж выполнял функции, присущие ему в современном немецком языке. С точки зрения структурных особенностей субстантивных сочетаний, развитие получают распространённые

определения, служащие одной из наиболее узнаваемых синтаксических особенностей современного официально-делового немецкого языка.

### Заключение

На основании вышесказанного сделан вывод о том, что официально-деловому немецкому языку исторически присуще использование родительного падежа в атрибутивной функции. Выведенное положение подтверждается тем, что в канцелярском немецком языке на рубеже средневерхненемецкого-ранненововерхненемецкого периодов наблюдается преимущественное использование родительного падежа для выражения имущественных отношений или статусно-правовой преемственности. Установлено, что вышеупомянутый падеж применялся также для фиксации регулятивных отношений, в том числе на материально-административном уровне.

Учитывая вышеизложенное, можно заключить, что категория родительного падежа в рассмотренный период приближалась к современному состоянию. Обобщение собранных сведений позволяет констатировать, что падежная система немецкого языка административного управления носила прагматический характер, но обладала заметной устойчивостью. С одной стороны, указанная тенденция находит своё выражение в динамичном развитии канцелярского социолекта в Позднем Средневековье как профессионального языка, с другой – в соблюдении стилистических традиций и частичной консервации грамматики латинского языка как более раннего средства общения.

Перспективными являются исследования, посвящённые формированию современной структуры субстантивных групп в канцелярском немецком языке в сравнительно-исторической перспективе, и последующее изучение реализации падежной системы немецкого языка на примере устойчивых словосочетаний, впоследствии перешедших в статус рутинных формул.

### Материалы исследования | Research materials

1. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1990.
2. Москальская О. И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache: учебник для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2004.
3. Baur L. Hessische Urkunden: aus dem Großherzoglich Hessischen Haus- und Staatsarchive. 5, Urkunden von 1070 bis 1499 enthaltend. Darmstadt: Verl. des Historischen Vereins für das Großherzogthum Hessen, 1873. <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11253433>
4. Engel U. Deutsche Grammatik. 3., korrigierte Auflage. Heidelberg: Groos, 1996.

### Источники | References

1. Викулова Л. Г., Ермоленко Г. А., Жукоцкая А. В. и др. Язык, культура, социум: *essentia et existentia*. М.: Книгодел, 2023.
2. Викулова Л. Г., Серебренникова Е. Ф., Кулагина О. А. Семиотика рефлексии о ценностях современного общества // Лингвистика и аксиология. Этносемиотика ценностных смыслов: монография. М.: Тезаурус, 2011.
3. Григорьева О. П. Исторические особенности немецких диалектов и их взаимосвязь с современным немецким языком // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 1.
4. Дунаев А. Е. Канцелярский дискурс и развитие языка городской историографии в Германии XV-XVI вв. = *Kanzleidiskurs und Entwicklung der städtischen Historiographie in deutschsprachig Enländern im XV. und XVI. Jahrhundert* // Эволюция и трансформация дискурсов: сб. науч. ст. / отв. ред.: С. И. Дубинин, В. Д. Шевченко. Самара: Самарский университет, 2020. Вып. 5.
5. Ионина А. А. Особенности создания и восприятия текста в Интернете // Вестник Московского государственного педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2010. № 2 (6).
6. Тихоненко Н. Е. Немецкие именные словосочетания с согласующимся в падеже существительным // Образование. Наука. Культура: сборник научных статей материалов международного научного форума (г. Гжель, 21 ноября 2018 года). Гжель: Гжельский государственный университет, 2019.
7. Шмельёва О. Н., Фадеева Л. В., Минаева Ю. В. Современная немецкая деловая переписка: стилистический аспект // Современное педагогическое образование. 2022. № 9.
8. Bieberstedt A. Von „sassescher Buchsprache“ und „Lübischer Norm“. Schriftsprachliche Standardisierungsprozesse im Mittelniederdeutschen und ihre Relevanz für aktuelle Normierungsdiskurse // *Regionalsprache und regionale Kultur im Wandel. Mecklenburg-Vorpommern im ostniederdeutschen Raum* / hrsg. von B. Arendt, R. Langhanke. Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Warszawa – Wien: Peter Lang, 2021. Bd 4. Niederdeutschdidaktik. Grundlagen und Perspektiven zwischen Varianz und Standardisierung.
9. Kopf K., Weber T. Zum Genitiv im Sprachgebrauch // *Sprachreport*. 2022. Jg. 38. № 3. [https://doi.org/10.14618/sr-3-2022\\_kris](https://doi.org/10.14618/sr-3-2022_kris)

10. Muzikant M. Zum Terminus ‚Dialekt‘ in der Germanistik // Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache. 2009. Bd. 2. № 2. <https://doi.org/10.5817/BHDF2009-2-65>
11. Praunsmändel S. Zur ambivalenten Geschichte der deutschen Amtssprache // Zugang zu Recht. 2021. <https://doi.org/10.5771/9783748910992-129>

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Бирюкова Евгения Викторовна<sup>1</sup>**, д. филол. н., проф.**Паршков Никита Сергеевич<sup>2</sup>**<sup>1, 2</sup> Московский городской педагогический университет**EN****Evgeniya Viktorovna Biryukova<sup>1</sup>**, Dr**Nikita Sergeyevich Parshkov<sup>2</sup>**<sup>1, 2</sup> Moscow City University<sup>1</sup> [biryukovaev@mgpu.ru](mailto:biryukovaev@mgpu.ru), <sup>2</sup> [parshkovns@mgpu.ru](mailto:parshkovns@mgpu.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.02.2026; опубликовано online (published online): 31.03.2026.

**Ключевые слова (keywords):** субстантивное словосочетание; родительный падеж; официально-деловой стиль; канцелярский язык; исторический синтаксис; substantival phrase; genitive case; official-business style; chancellery language; historical syntax.